

CARMEN CASTÁN SAURA



BIOGRAFÍA

A endrezera vital de Carmen Castán Saura ye enreliata á l'ensiñanza d'a luenga aragonesa, en a modalidat carauteristica d'a val de Benás, ya que estió una d'as primeras dozéns que l'amostró din d'o sistema educativo d'a Comunitat Autonoma d'Aragón. Antimás, ha desembolicato una ampla obra narrativa en ixa variedat luengüística.

Naixita de Gabás (Uesca) en 1954, tiene alcordanzas, agradexita, d'a fegura de Felipe Díaz y Cenera, que fazió posible que i plegase ta ra amostranza meya e superior. Fazió o Bachillerato en o Instituto Hermanos Argensola de Balbastro e marchó dimpués ta Zaragoza, pa estudiar, en a suya Universidat, Filosofía y Letras, en a espezialidat de Filolochía Ispanica. Obtenié o tetulo de lizenziata en 1979 e s'enradigó bellas añadas en ista ziudat dica que'n tornó ta o suyo lugar de naixenzia.

En a val de Benás prenzipió, profesionalmén, autividaz vinclatas ta ra dozenzia. Dende o curso 1997/1998, estió profesora de Luenga aragonesa en o CRA Alta Ribagorza y en o IES Castejón de Sos. A importancia d'a etnolochía e d'a tradizión oral d'a val de Benás, chunto con l'aprendizache alazetato en proyeutos e o trebollo colaborativo, en charran d'as trazas pedagogicas que han definito a prautica dozén de Carmen Castán, como ella mesma zeñó en «La tradición oral y la etnología como fundamento para la enseñanza de la lengua del valle de Benasque» (Castán Saura, 2012).

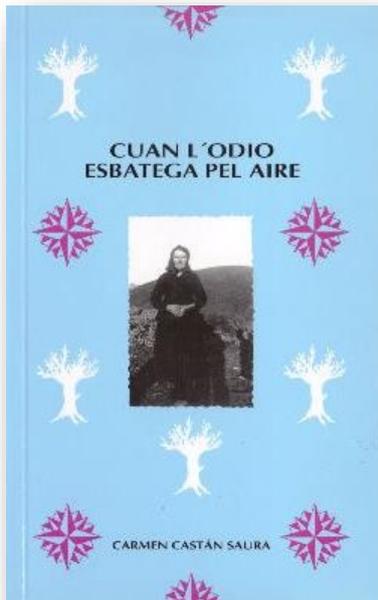
Ta ixas endrezeras risponden, entre atros treballos, a colezión de *Cuentets en patués ta pintá*, que prenzipió en o curso 1997/1998 con a mainada d'o CRA Alta Ribagorza, u os libros *Resetas de cosina de la Edat de Pedra* (Castán Saura et al., 2018) y *Resetas de*

cosina de l'an mil (Castán Saura *et al.*, 2019), feitos en istas zagueras añadas como profesora en el IES Castejón de Sos.

Antimás, Carmen Castán, como María José Subirá, tamién yera parti d'o debandito Equipo de Treball de Patués, que fazió *Alasets ta la mainada*. Más que más, partezipó en a reyalización de *Cortina cortana*, ta ra Ensiñanza Infantil, y de *Degodín degodán*, ta ra Ensiñanza Primaria (Equipo de Treball de Patués, 2002).

D'atra traza, á pachas con José Antonio Saura Rami e Andrea Carreras Espier, acotrazió a *Crestomatía de cuentos populares de la Vall de Benás* (Castán, 1998b).

O interés de Carmen Castán por a etnolochía e a tradizión oral d'a val de Benás ye presén tamién en a rechira y en a escritura literaria. Como rechiradora, ye coautora, con Isabel García Ballarín, d'o terzer libro d'a serie *La sombra del olvido*, adedicato á recullir a tradizión oral en o Solano (Castán / García, 2011). Como escritora, as suyas dos novelas,



Cuan l'odio esbatega pel aire (Castán Saura, 1998a)

e *La descordada bida de Sinforosa Sastre* (Castán Saura, 2004) estioron Premio Arnal Caveró en 1997

y en 2002, respetivamén. D'a mesma traza, «L'aigua roya» (Castán Saura, 1992a) ganó o VI Concurso de

Narracions en Patués; «La uló de la eschelagra» (Castán Saura, 1992b), o VIII Premio Lliterario

Guayén; «El sueño de las tres llunas» (Castán Saura, 1989), «La coba interior» (Castán Saura, 1990) e «El

espiello» (Castán Saura, 1998c), o Premio Literario en Aragonés Lo Grau, en as edizions de 1989, 1990 y

1997; «El sielo ye coma la música» (Castán Saura, 2001a) e «Nobena de una infansia triste» (Castán

Saura, 2005), o Concurso Lliterario Bila de Benás en

as añadas 2000 y 2001. Antimás d'os testos premiatos, tamién ha redautato, entre atos, os relatos «Aldonseta Peraire» (Castán Saura, 1999), «La caldera de cllucs de cobre» (Castán Saura, 2003), «Pols y quera» (Castán Saura, 2019) o *Netu* (Castán Saura, 2021).

Chunto con os bastes etnograficos, o tema d'a fatalidat, con a muerte como gobernaire, a tendenzia enta o realismo machico e un estilo barroco son bellas carauteristicas d'a narrativa de Carmen Castán (Saura, 2006).

Colaboradora d'a revista *Guayén*, ye parti d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e a suya trayectoria arredol de l'aragonés *benasqués* ha estato reconoixita con o I Premio El Chulet del Patués, qu'en da o Conzello de Benás, por a suya espardidura y esfensa d'a parla propia d'a val de Benás, o Premio Aragón Identidad, otorgato por a Fundación Aragonesista 29 de junio, e o Premio Chuana Coscujuela (2020), que'n da o Gubierno de Aragón.

BIBLIOGRAFÍA

Obra de Carmen Castán Saura

- CASTÁN, Carmen (1989): «El sueño de las tres llunas». *I Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 9-33.
- CASTÁN, Carmen (1990): «La coba interior». *II Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 7-29.
- CASTÁN, Carmen (1992a): «L'aigua roya». *Premios literarios «Guayén». Tomo III (1987-1990)*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla aragonesa, pp. 30-34.
- CASTÁN, Carmen (1992b): «La uló de la eschelagra». *Premios literarios «Guayén». Tomo III (1987-1990)*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla aragonesa, pp. 77-81.
- CASTÁN, Carmen (1998a): *Cuan l'odio esbatega pel aire*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- CASTÁN, Carmen (coord.) (1998b): *Crestomatía de cuentos populares de la Vall de Benás*. Sahún: Asociación Guayente.
- CASTÁN, Carmen (1998c): «El espello». *Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 19-35.
- CASTÁN, Carmen (1999): «Aldonseta Peraire», *Nuei de tiedas*. Zaragoza: Xordica Editorial, pp. 12-21.
- CASTÁN, Carmen (2001a): «El sielo ye coma la música». *Casa de la Bila de Benás. III Concurso Lliterario de «Narratiba y poesía en patués»*. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 15-22.
- CASTÁN, Carmen (2001b): «Un futuro imperfecto». *Casa de la Bila de Benás. III Concurso Lliterario de «Narratiba y poesía en patués»*. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 43-48.
- CASTÁN, Carmen (2003): «La caldera de cllucs de cobre». *Pirineo, un país de cuento*. Jaca: Pirineum Editorial, pp. 49-54.

CASTÁN, Carmen (2004): *La descordada bida de Sinforosa Sastre*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.

CASTÁN, Carmen (2005): «Nobena de una infansia triste». *Casa de la Bila de Benás. Concursos Lliterarios de «Narratiba y poesía en patués». Ans 2003, 2002 y 2001*. Benasque: Ayuntamiento de Benasque, pp. 119-131.

CASTÁN, Carmen (2012): «La tradición oral y la etnología como fundamento para la enseñanza de la lengua del valle de Benasque». *Actas del I Congreso de Cultura y Patrimonio de los Pirineos. 18, 19 y 20 de mayo de 2012, Graus (España)*. Graus: Espacio Pirineos, pp. 14-18, [recurso electrónico en línea: http://museodehuesca.es/wp-content/uploads/2019/03/2012.-Actas_Congreso_Pirineos_en_Red-2_Graus_mayo_2012.pdf].

CASTÁN, Carmen (2019): «Pols y quera». *Guayente*, 113 (abril de 2019), pp. 17-18.

CASTÁN, Carmen (2021): *Netu*. Jaca: Garabato Books.

CASTÁN, Carmen / GARCÍA, Isabel (2011): *La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.

CASTÁN, Carmen *et al.* (2018): *Resetas de cosina de la Edat de Pedra*. Zaragoza / Graus: Gobierno de Aragón / Comarca de La Ribagorza.

CASTÁN, Carmen *et al.* (2019): *Resetas de cosina de l'an mil*. Zaragoza / Graus: Gobierno de Aragón / Comarca de La Ribagorza.

CASTÁN, Carmen *et al.* (2022): *La vall de Benás, máchica y misteriosa / El valle de Benasque mágico y misterioso*. Zaragoza: Gobierno de Aragón / Comarca de La Ribagorza / Parque Cultural Vall de Benás.

Obra en a que ha partizipato Carmen Castán Saura

EQUIPO DE TREBALL DE PATUÉS (2002): *Alasets ta la mainada*. Sahún: Asociación Guayente.

Bibliografía sobre Carmen Castán Saura

BERNAL, Carmen (2018): «No deixaré que se amorte la mía llengua». *Guayente*, 110 (abril de 2018), pp. 15-16.

SÁNCHEZ, José Ángel, (2022): «La prosa en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F.: *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, p.123-150.

<https://zagan.unizar.es/record/118246/files/BOOK-2022-021.pdf>

SAURA, José Antonio (1998): «Comentario etnolingüístico de un cuento benasqués: “La señal” de Carmén Castán. *Archivo de Filología Aragonesa*, 54-55, pp. 181-206.

<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/16/29/07saura.pdf>

SAURA, José Antonio (2006): «Literatura de Ribagorza». Valle, Javier de / Espona, José (coords.): *Comarca de La Ribagorza*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, pp. 209-220.

VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=UvgO0bkWouU&t=37s>

Pols y quera

La caixeta de queixigo yera tan querada y pllena de forats que pareseba que se anaba a delí pels cornals. Feba una uló a ransio, a una mesclla de tosino y ensundia. Yeba una uló apegalosa coma de alls machacats que se colaba a la boca y se quedaba apegada a la lluenga. Pareseba que, a lo poco que quedaba ya de la madera de la caixa s’heban quedau marcats dan el foc de la vida no solo ixa uló antigua, tamé els secrets y las penas que allí dintro se heban guardau.

Dintro de la caixa yeba una dosena de escapularis, dos hechisos barrocos que yeran copiats del llibre de San Cipriano y un papé dopllau, arrugau y tan escoloriu que casi no se podeba llichí. Be penre el papé dan molto cuidau, coma fen-le la reverensia casi. Y lo que me be trová ba se iste relato. Sin nom y sin títul. Conforme anaba llichín-lo se me anaba acorropín l’alma. Allí, en lo poco que se podeba vere perque els ans s’heban minchau el papé casi, se mostraba ben pllatera una corada endolorida de una dona. No se sabe pas de qué an, de qué época.

Un maitino de primavera, tal dia de la Encarnación, casi al rayá l’alba, estaba yo pllantada debán del pórtico de la illesia. Una briscañeta freda se me colaba per la esquena. Yera ta sagués del mes de marso y las campanillas solo heban comensau a despuntá. Las primeras chicoinas apuntaban vergoñosas y espantadas pels tusalets de las toperas. Y allí, debán de la illesia, estaba yo dan un vestiu negro y una chaqueteta curta de mudá, tapada la cabeza dan un velo, tamé negro, de organda bordau y un ramet de fillos blancas de tela



a la man. Yo hese preferiu una filloreta de las que encomensaban a naixé u una cllavelina, pero yeba que creure lo que a una le manaban y ban di que caleba llevá fillos de tela. Tamé me ban fe posá unas sabatas de charol negro que feban cllucs tot caminán y que, dan un tacón punchigudo, me trambaniaban un poco.

Me casaba a las ueit y me anaba amagán ta que degú me vedese pllorá. Un mon desconeixeiu y plleno de torrocs se me'n veniba ensima. Lo que me esperaba yeba tristesa y pena y yo solo teniba vint ans. Pero, ya me hu ba di mamai, per lo menos, no me quedaría ta vestí santos ni de tiona a casa ta treballá coma una somera [...].

Y ara, un día dispués de la boda, estigo así, crusificada, sin podé bocha-me gotian-me el doló per las camas y tan apocada que ara mismo me'n tornaría ta casa dels míos pais. No sé pas si poré resistí un altra nit coma ista.

Ell está al mío canto bufán coma un chabalín, espatarrau y dan tot més bllano que una pansa.

¿Poré aguantá els ataques de ista nit y de la que viene y de todas las otras? Yo tiengo confiansas de que le trove bell poco de gusto als cllucs que la lluna me fa cada vegada que ell me acomete.

Dan els uells pllorosos, torno a deixá el papé drinto de la caixeta. Y me viene a la recordansa lo que Padrino diba:

-Nena, la vida no ye suque pols y quera, dan tres culleradas, una de mel y dos de llárimas.

La caixeta parese que mira y asiente. Sabe que lo que guarda adrinto allí se quedará hasta que el pols y la quera esfilorchen hasta la saguera paraula.

(Castán Saura, 2019: 17-19)

VINCLOS

- **Recursos educativos en os que ha partizipato Carmen Castán: *Golín Golín, Resetas...***

<https://lenguasdearagon.org/recursos-educativos/>

- **Wikipedia**

https://an.wikipedia.org/wiki/Carmen_Cast%C3%A1n

- **Pirineo literario**

<https://pirineoliterario.com/creadores/carmen-castan-saura/>

<https://crabajaribagorza.catedu.es/leyendas-con-carmen-castan/>

- **Premio «Espiello»**

<https://lenguasdearagon.org/entrega-de-los-premios-espiello-ahora-x-laragonees/carmen-castan-recoge-su-premio-ahora-x-laragones-por-marieta-realizado-con-alumns-del-ies-castejon-de-sos/>

- **Carmen Castán Premio «Chuana Coscujuela», 2020**

<https://www.heraldo.es/noticias/aragon/2020/07/31/carmen-castan-premio-chuana-1388865.html>

- **Charrada de Carmen Castán en Chaca / Jaca**

<https://elpirineoaragones.com/2022/04/06/charla-de-magia-y-brujeria-en-el-pirineo-en-el-centro-de-adultos-jacetania/>

- **Documental sobre Carmen Castán empenato por o Conzello de Benás con a enchaquia d'o premio «El Chulet»**

<http://www.lafranja.net/?p=17529>

- **Carmen Castán partizipa en o V Trobada «Brioleta» d'escritoras aragonesas en Yésero**

<https://www.xn--ysero-bsa.es/brioleta>